

En estos recortes de diarios y revistas que
conservo seguramente por una vanidad no
bien explicable por mi manera de pensar,
debo aclarar: que si algunos juicios los
considero sinceros y me halagan como
hombre y como artista, otros juicios en
cambio me molestaron siempre porque el
estímulo de macaneado en grande
abusando de consideraciones y superlativos
que no conciben absolutamente con mi
presente obra artística.

F. C. Pío

Los cuadernos de Pío

UNA VOCACIÓN QUE NACE DEL RÍO



Pio Collivadino, 1890. Fotografia. Archivio MPC

M useo
P ío
C ollivadino



Universidad Nacional de Lomas de Zamora

www.unlz.edu.ar

MUSEO PÍO COLLIVADINO

Medrano 165, Banfield, Buenos Aires, Argentina.

 @MuseoPioCollivadino  @museopiocollivadino

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOMAS DE ZAMORA
MUSEO PÍO COLLIVADINO

Textos e idea
Adriana Fiedczuk

Diseño gráfico
Estefanía D. Nigoul

Fiedczuk, Adriana Silvina
Una vocación que nace del río / Adriana Silvina Fiedczuk. - 1a ed. - Lomas de Zamora :
Universidad Nacional de Lomas de Zamora ; Banfield : Museo Pío Collivadino, 2023.
Libro digital, PDF - (Los cuadernos de Pío)

Archivo Digital: online
ISBN 978-987-3839-31-3

1. Historia del Arte. 2. Biografías. 3. Arte Argentino. I. Título.
CDD 730.982

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOMAS DE ZAMORA
MUSEO PÍO COLLIVADINO

Queda prohibida su reproducción por cualquier
medio de forma total o parcial sin la previa
autorización del Museo Pío Collivadino

ISBN 978-987-3839-31-3

Hecho el depósito que previene la Ley 11.723
Argentina



INTRODUCTION

Archives are necessary in society because they promote knowledge, safeguarding and preserving our memories.

Archives are necessary in society because they promote knowledge, safeguarding and preserving our memories.

Each archive contains a unique character that portrays both cultural and administrative activities, showing a clear reflection of the evolution of societies. **Archives** safeguard decisions, performances and memories. They enable us to contextualise the object of study, therefore, allowing us to do a much more complete analysis.

The collection “Los cuadernos de Pío” (Pío’s Journals) aims to present the reader with documents of Pío Collivadino’s personal archive in instalments which tackle several themes related to the artist’s life and his paintings.

The artist made the decision of showing this collection in a systematic and selective manner, with the intention of recording many events that took place in both his public and private life.

The quantity and variety of documents and material that has been retrieved and organised is immensely valuable: ranging from photographs, letters, drafts, diplomas, posters, catalogues, amongst others.`

Revising this archive allows an insight to both the artist's professional evolution and his personal life, desires, thoughts, feelings, and passions, by exploring the unique relation he established with his context and contemporary folk. All these aspects influenced his life and career choices, with their lights and shadows, together with his public figure, loved by many, but also controversial to others.

Becoming acquainted with this versatile artist's life, from his beginnings to his public recognition, is of general interest.

In "A Vocation Born from the River", we share documents from the Pio Collivadino Museum Archive that reflect his first artistic incursions and his eagerness to explore diverse artistic disciplines. Our aim is to portray the beginnings of Pio Collivadino, the famous Buenos Aires` painter.

Adriana Fiedczuk

**A VOCATION
BORN FROM THE
RIVER**

**...opening up spaces
for free, genuine,
creative expression.**

La Boca started as “*el puerto*”. That was its Destiny. At the beginning of the XIX century, almost a hundred Italians who used to construct cabotage vessels had already settled at the mouth of the Riachuelo river. Their traditions and surroundings led them to a division of labour.

At the end of the XIX century, *La Boca* acquired an autonomous life, with its own features and distinctions, committed to overcoming any obstacle with hard work, fostering spaces for genuine, creative and free expression. This created an atmosphere that promoted faith in the future and a sense of happiness for life.

The *Vuelta de Rocha* eventually became a piece of art in itself. Its landscape, its local traditions, its workers, the bustle of the harbour and its machines, the river, its dock, its streets, its housings, its storehouses and its bridges. All of this was in constant movement, changing, ephemeral but stable at the same time.



1- La Vuelta de Rocha, calle Pedro de Mendoza entre
Palos y Australia
Vista de la ribera en el Barrio de La Boca, 1900
AGN

2



2- ÁFRICA de la marina española y ARGENTINA estacionadas en el Riachuelo
Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm
Archivo MPC

M

P

C

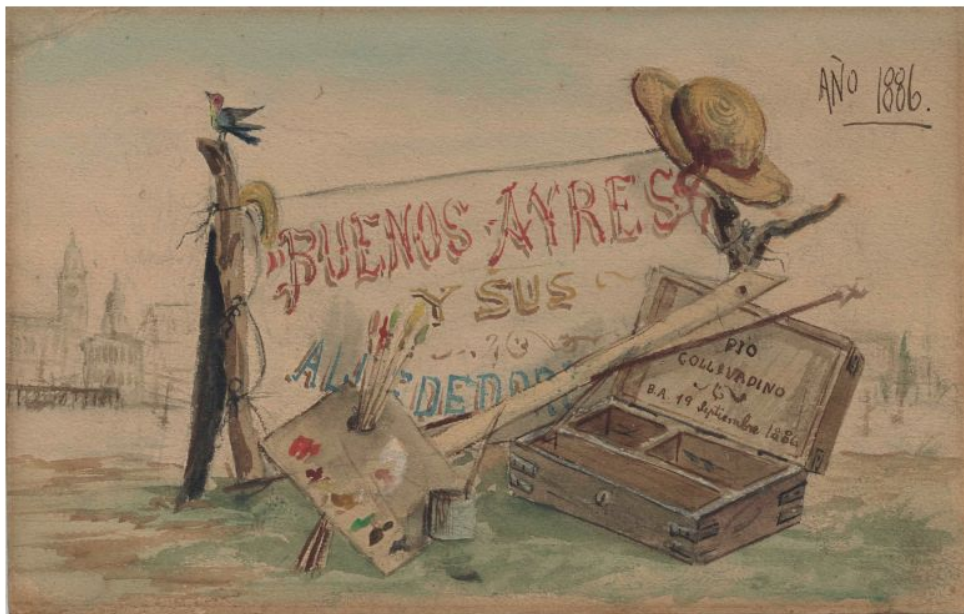
12

4



3- El Nuevo puente de Barracas
Fotografía, 1903
AGN

4



4-Buenos Aires y sus alrededores

Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm

Portada de una serie de 11 impresiones de distintos puntos de la ciudad pintadas por Pío Collivadino

Archivo MPC

Pio Collivadino was born in 1839 in a *conventillo* (tenement) in *Barracas*. He was the third of five brothers; his father was a humble carpenter who rapidly achieved a certain recognition in the city.

Since he was little, he developed a great interest in a variety of artistic disciplines. His passion for drawing started when he was just ten years old.

The mouth of the Riachuelo river offered magnificent views to be captured: the boat dock, Demarchi Island, the river, the shore, the pier, the virgin flora, and the greenery attracted him profoundly. He felt like a painter-poet, carried away by the beauty of the place that he captures in an exquisite and subtle way.

5 y 6- PAZZINI, N *Luiggi Collivadino y Rosa Nebbia*
Díptico. Acuarela sobre papel, 1905. 13 x 27 cm. Padres de Pio Collivadino
Archivo MPC

5 6



7



7-Pio Collivadino a los 7 años de edad
Fotografía, 1876
Archivo MPC

8-Pio Collivadino y sus hermanos mayores
Carlos y Federico
Fotografía, c. 1872
Archivo MPC

8



M
P
C
17

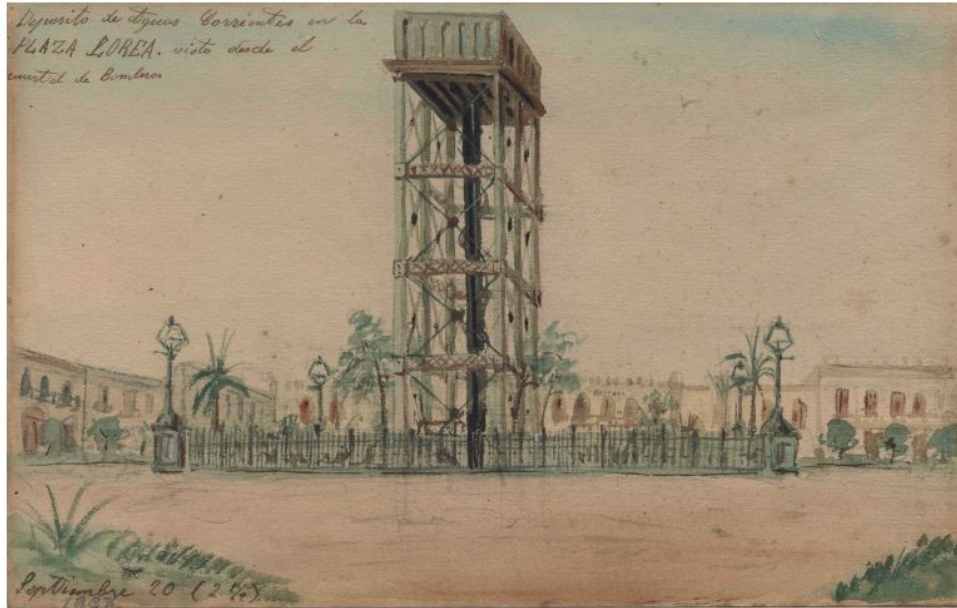
9



9-Barracas
Acuarela y témpera sobre papel, 1887
13 x 21 cm
Archivo MPC

M
P
C
18

10



10-Depósito de aguas corrientes en la Plaza Lorea, visto desde la Estación de Bomberos
Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm
Archivo MPC

M
P
C
19

11



11- El Muelle de Pasajeros copiado de un boceto realizado en septiembre de 1884
Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm
Archivo MPC

M
R
C
20

“Un día quise ir al circo.
Yo deliro con los circos.
Los payasos me recuerdan a
ciertos hombres
muy graves, payasos
en el fondo.
Yo no tenía un cobre y,
como dice Smiles, ¿fué
Smiles o Gargantúa?, ‘que
la voluntad lo hace todo’,
fabriqué con lápiz y papel de
estraza un hermoso billete
de un peso. Por la noche lo
cambié a una vendedora de
caramelos, bastante miope.
Fui al circo.”



Don Pio Collivadino
pintando en su estudio.

DE
FALSIFICADOR
DE BILLETE
A
ARTISTA CONSAGRADO

GABRIEL
VISCONTI

UN estudio de pintor. Sesenta cuadros que multiplican luces, colores, perspectivas y ambientes. Un amplio sillón, un muevito y sus “huellas humanas” que sugiere a “sotto voce” al intruso: “No se siente usted sobre mi lustroso cuero, porque mi dueño, don Pio, no pueda atenderlo. Váyase.”

De tercos que somos, nos sentamos, haciendo enjir lamentablemente el grueso cuero.

—¿Conque... ¡decíamos, maestro!

—Apece el tratamiento—interrumpe.

—Apeamos.

Don Pio Collivadino, aguilísimo espíritu de artista agazapado en un cuerpo abacial, sonríe irónico tras los lentes convexos...

—¿Cómo inició usted sus estudios de dibujo?

Los cristales tiemblan con tintineos luminosos. El artista ríe.

—Falsificando billetes de Banco—dice.
—¡Maestro!
—¡Apeel!...
—Apeamos, pero... esas bromas...

—¡No es broma!

—¿Qué va a serlo!

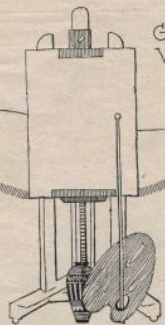
—Sí, señor. Falsifiqué un billete de un peso. Tenía yo... doce años. Linda edad. ¡Juventud, divino tesoro!

Un día quise ir al circo.

Yo deliro con los circos. Los payasos me recuerdan a ciertos hombres muy graves, payasos en el fondo. Yo no tenía un cobre y, como dice Smiles, ¿fué Smiles o Gargantúa, “que la voluntad lo hace todo”, fabriqué con lápiz y papel de estraza un hermoso billete de un peso. Por la noche, lo cambié a una vendedora de caramelos, bastante miope. Fui al circo.

—¿Algún remordimiento?

—Ninguno. ¿Por qué? Observe usted que por noventa centavos que me devolvió la vendedora de dulces, le entregué mi primera



12-De falsificador de billetes a artista consagrado de Gabriel Visconti, c. 1927. Artículo en el que Collivadino narra al cronista varias anécdotas de su juventud
Archivo MPC

“One day I wanted to go to the circus. I’m passionate about circuses. Clowns remind me of certain serious men, clowns at heart. I didn’t have any money, and as Smiles says... Was it Smiles or Gargantua? ‘Where there’s a will, there’s a way’, I created a handsome one-peso note using pencil and wrapping paper. At night, I traded it to a candy seller, who was quite nearsighted. Then I went to the circus.”

12- From counterfeiter to renowned artist by Gabriel Visconti, c. 1927. Article where Collivadino shares various anecdotes from his youth with the chronicler.

“—Are you an actor?...—Man, why not? At sixteen years old, with Guillermo Battaglia, which was more or less of my age, we formed a theatre. The room? The patio of a house Scenography? What my bold brushstrokes created. Attraction for the ignorant public? A huge fig tree loaded with fruits, that adorned the patio in question. Works? 'Los Dos Sargentos' as a wild card. Price of the tickets? Twenty cents. Earnings? Two pesos. Duration? The time allowed by the owners of the house.



“Calle Perú”.



“Calle de la Boca”.



“Calle del suburbio”.

obra de arte... ¿No le parece que salí perdiendo?

—De perfecto acuerdo. La castística del maestro nos deslumbró ¡Que teólogo se ha perdido la Iglesia!

—Sigamos recordando, maestro. —¡Y déle con lo de “maestro”! ¡Bendito hombre!... ¿Es que alguien es maestro de algo en la vida? Maestro... maestro... ¡Horrible palabra! ¡Lápida de la originalidad! ¡Feretio del talento! ¡Ciro funerario de los cadáveres que amamos! ¿Ha observado usted qué trascendental me pongo? Es su aspecto, amigo cronista. Su cara sería. Su mirada sería. Su palabrilla... ¡maestro! ¡Puff! ¡Hay que abandonar las poses, reír, “carcajear” a ras de la vida que pasa... Pero, ¡riase, hombre!

—Me siento trístico, señor Colivadino. —Lea a algún filósofo y se ríe. Es increíble el “humor” que gastan esos señores... ¡Toman en serio lo grotesco de la humanidad... Son absurdos...

—De acuerdo... pero ni aun así reímos. —Desdichado de usted, cronista. Yo he reído siempre. Mi alegría es fundamental. Por eso, cuando muchacho, mis carcajadas resonaban como tiros. A los diez y seis años fui actor. A los diez y siete, pintor relámpago. A los veinticinco, pintor de cuadros. A los treinta, más o menos, me nombraron director de la Academia; me mataron.

Escuchando su altisonante piroteoría verbal, reímos al fin. En ese hombre de vigorosa madurez intelectual y física rezoza un muchacho travieso y genial. Pocos han advertido en el gran artista, de sapiente seriedad profesional, su aspecto de humorista. Se lo decimos y hace un gesto.

—El humorismo de la frase, no el de la cultura, es la “pose” de quien desea singularizarse. No hablo del humorismo espontáneo, que es cosa noble y bella; gracia de Dios. La alegría, mi alegría, embellece mi vida. Diría, y usted perdóne, que soy una tela empastada en luz...

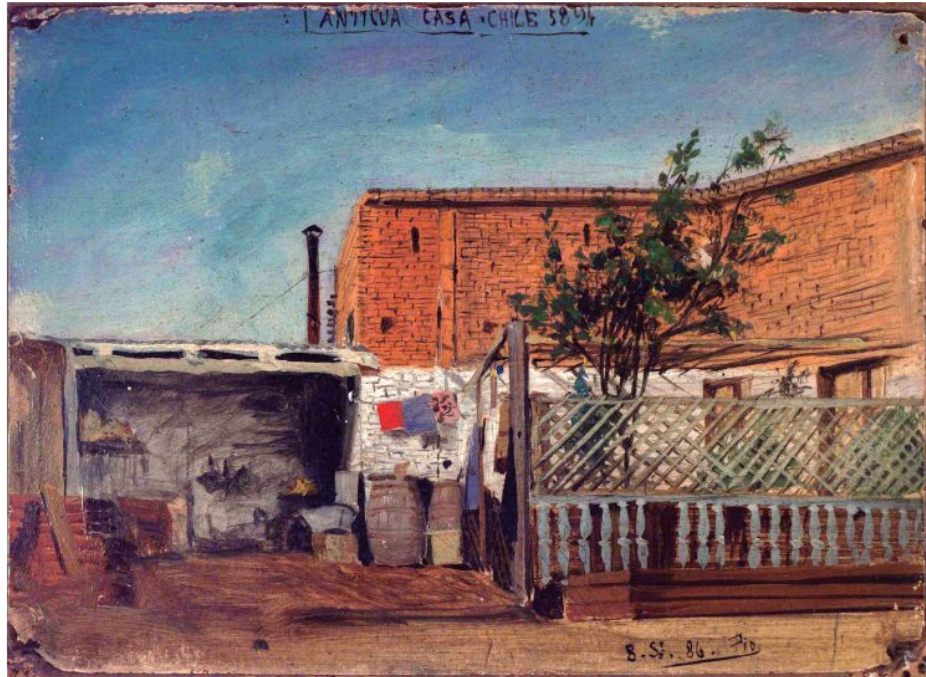
—Oleo de Monet. —Desplazamiento. La alegría de vivir desborda en mí impetuosamente. Todo lo supongo bueno y todo lo veo bello. La belleza, en sus manifestaciones nobles, y el amor, en sus aspectos puros, me atraen con vértigos de alucinación... Soy en realidad...

—El reverso de Hamlet. —Dice usted bien: soy el reverso de Hamlet. Y eso, desde pequeño. Recuerdo cuando era actor en...

—¿Usted actor?... —Hombre, ¿por qué no? A los diez y seis años, con Guillermo Battaglia, que era más o menos de mi edad, formamos un teatro. ¿La sala? El patio de una casa.



16



16- *Casa de la calle Chile*

Óleo sobre cartón piedra, 1886. 16 x 22 cm

Pio pintó la casa particular ubicada en la calle Chile 589

entre San José y Lorea, a la que se mudó la familia en el año 1881. MPC

M
P
C
23

But it was not until 1881 that his vocation would be channeled and take a course that would define him forever. It was when he saw the master Luis Luzzi painting the ceilings of a residence, and was fascinated by the large number of colorful roses that seemed to sprout from the ceiling. He shared this discovery with his parents, who supported his vocation and helped him to become an apprentice to this exceptional ceiling decorator.

According to what he recorded in his personal journal, he began as decorator Luis Luzzi`s apprentice in November 1882. He soon became independent and worked on his own. His goal was to save enough money to travel to Europe. The destination chosen to study and train academically was Rome, where he obtained the Diploma that qualified him to teach drawing and painting.

“Así la visión retenida mecánicamente por la sensibilidad natural, sólo fijaría una imagen puramente objetiva en el campo cerebral. Pero sus ojos no sólo ven, sienten profundamente que la belleza del color, se hunde en la riqueza virgen y potencial de su mundo interior [...]”



Edición y Administración
BELGRANO 166 - P. 19
BUENOS AIRES
Año VII - SETIEMBRE - OCTUBRE 1944 - N.º 90

LA BOCA INSPIRA EN SUS COMIENZOS A
PIO COLLIVADINO, EL PINTOR DE BUENOS AIRES

POR NENE DEVOY

“Ser artista, es privilegio de cura, interpretar en obra halago del espíritu. La belleza ideal captada por el artista del mundo objetivo, no es fijada ni conceptual. No es una moda jugada por la velocidad hu-

mana. Expresar lo bello, es poseer una facultad innata. don de que se nacen dotados todos los seres humanos. Para ser artista, es indispensable una virtud conceptual, el sentido estetico. Sin esta preciosa aptitud la obra de arte no se produce.

La concepción ideológica del artista, pareciera tener su origen en el plano mágico de lo infinito. De ahí que todo lo real y positivo lo transmute y lo sensibiliza.

Un fulgor de belleza susceptible lo transfigura. Es que el artista, enfoca su proyección a través del purísimo cristal de su alma. Y en virtud de sus radiosa ofensa de reflejos, la atmósfera estética del objeto externo, burda en la excelencia magnitud de su mundo interior, maravillosa filigrana. Cediendo luego al impulso del tiempo genial, el artista lo transmuta en la tela y en la armónica concepción de la forma y el color, deja que la potencia exuberante de su propia exaltación, quede cautiva en el trazo.

Pío Collivadino, siente los primeros atisbos de una fuerza, cuando el bazo incipiente, sombriamente en labio superior, trunca accidentalmente sus aspiraciones de estudiante universitario, en



tanto define el curso de su vida maripalando rumbo, aporta en el hogar su preciosa contribución material, cargando con los instrumentos de

teresa por todo aquello que en alguna forma tienda a nutrir un sentido estético en gestación. En tanto se puede ajusta hábilmente los papeles de un sáculo finamente tallado, se arroba entusiasmado ante la labor que ejecuta el maestro pintor de interiores.

El siguiente florón de yeso, ceñido de riguroso estilo, aun en los coloridos más modestos, se tiñe de rubor al contacto del pincel artístico. A medida que sus pinceles anémicos se bañan de color y que la flor va adquiriendo vida, Collivadino, así regado a los pies del pintor, encaramado en los últimos paldaños de una larga y angustiosa escalera, sigue embobado la magna mitación.

Adá la visión retenida mecánicamente por la sensibilidad natural, sólo fijaría una imagen puramente objetiva en el campo cerebral. Pero sus ojos no sólo ven, sienten profundamente que la belleza del color, se hunde en la riqueza virgen y potencial de su mundo interior, que resaca impresionantemente el sellado hábito de origen estelar, íntima esencia de su concepción espiritual y que al rayo de luz despierta la primera vibración estética.

Rematada la labor de ese día, de vuelta al hogar, confía a su madre su último deseo de pintar como al mismísimo recordador. Respirosos del deber trial, no puede decidir por su encenitral, sin contar con el asenso de sus padres. Y completa por dilucidar el in-

expulsero de su padre, un humilde lombardo de recia textura meral. Va por entonces las artes manuales le atraen particularmente. Se in-

“Thus, the vision retained mechanically by the senses would only create a fixed, purely objective picture on the brain. His eyes not only see, but also feel deeply the beauty of colour, sinking in the virginal richness and its inner world potential [...]”

19

Núm.	TÍTULO	AUTOR	EDITOR	OBSERVACIONES
100	- BILLETE DE UN PESO ANTIGUO.	Espinabon.		<p>Me + o - a el centavo actual? Los copié a lápiz sobre papel de estraza y luego los monedé para darle el carácter de usados - En los tomos repuscularé a los encargaba a los vendedores ambulantes de monedas - Como Luisa siempre dudaba me daban siempre la mitad de mercancía, así es que nos estafábamos recíprocamente! Allí parece llegó a saber mi pobreza, me retiré de tal manera, que el falsificador que había en mi despacho cumplió plenamente - Año 1882. (Alguno Compañía)</p>
	<p>EL AÑO 1882 empecé el estudio del dibujo, en la Sociedad Nacional Italiana, Calle de la Reina Victoria y Reina - Las clases eran nocturnas y el maestro era el pintor decorador Luis Luzzi.</p>			<p>- 1882 - Esas litografías muy bonitas y representaban ilustraciones de novelas en hoja: Los Tres Morzuelos, María de Lela - Vida de Garibaldi, etc. Yo las ampliaba y las coloreaba con colores a la acuarela de la más primera calidad. Lamentablemente no conseguí ninguna. Todas fueron regaladas a los vecinos del conventillo, que a su vez es probable que fueran distribuidos (Plaza Compañía) al Sr. 365 - Vigen...</p>
	<p>EL 14 de NOVIEMBRE de 1882 empecé a trabajar de pintor con el pintor decorador Luis Luzzi. Este dato lo apuntó mi padre en el reverso de una tapa de un libro mayor.</p>			<p>paguino Altam en el año 1886 - 1887 ediciones en el Rindulo - Entrada al Rindulo por el Recreo "Orillas del Plata" pasando el Rindulo - El Panorama de la Difusa de Roma - El Abuelo de Papagayo - Depósito de las Aguas corrientes a la Plaza Roza.</p>
	- COPIAS AMPLIADAS DE TAPAS DE CAJAS DE FOFORO			
	<p>- ACUARELAS PRIMITIVAS, pintadas en un libro de la maestra Española y la hija de la Barranca de la Reina Victoria y Reina - La Iglesia de Santa Felicitas - Paisajes de Barracas y Palermo.</p>			

"El 14 de noviembre de 1882 empecé a trabajar de pintor con el pintor decorador Luis Luzzi. Este dato lo apuntó mi padre en el reverso de una tapa de un libro mayor."

On November 14, 1882, I began working as a painter with the painter-decorator Luis Luzzi. My father noted this information on the back of a ledger's cover.

M useo
P ío
C ollivadino



Universidad Nacional de Lomas de Zamora
www.unlz.edu.ar

MUSEO PÍO COLLIVADINO

Medrano 165, Banfield, Buenos Aires, Argentina.
f @MuseoPioCollivadino @museopiocollivadino

Ejemplar de distribución gratuita



- **TRADUJERON:**
- **Docentes en formación - Espacio: Prácticas Discursivas de la Comunicación Escrita IV.**
- **Docente: Prof. Yamila N. Tornello**
-
- **Profesorado de Inglés - ISFD y T 18 - 2024 - Banfield.**
- Bareiro, Yamila Macarena.
- Cardenes, Melina del Rosario.
- Mussin, Adriana Paula Lorena.
- Nuñez, Romina Giselle.
- Perez Fernandez, Araceli Edith.
- Perez, Guadalupe.
- Pérez, Marisol.
- Piluso Mulhall, Lola Esther.
- San Martín, Iván Alejandro.

